

Реалии в русских переводах пьесы Бернарда Шоу «Пигмалион»

Научный руководитель – Кондратенкова Екатерина Александровна

Бордюкова Алёна Владимировна

Студент (магистр)

Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия

E-mail: alyonabordukova@mail.ru

Ярким примером непереводаемых элементов текста являются реалии. Данный термин используется для обозначения слов, называющих элементы быта и культуры, исторической эпохи и социального слоя, государственного строя и фольклора, т.е. специфических особенностей данного народа, страны, чуждых другим народам и странам [1].

Целью нашего исследования является анализ приемов перевода реалий и особенностей их передачи в переводах пьесы Б. Шоу «Пигмалион» на русский язык. Для сравнения были выбраны переводы Е.Д. Калашниковой, П.В. Мелковой и В.О. Бабкова. В работе применен сравнительный метод исследования в сочетании с переводческим анализом.

В нашей работе использовалась классификация реалий, предложенная С.И. Влаховым и С.П. Флориным. Выделяются следующие способы перевода реалий: транскрипция и перевод. К переводу относятся: неологизм (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм), приблизительный перевод (родо-видовое соответствие, функциональный аналог, описание, объяснение, толкование), контекстуальный перевод [1].

В ходе исследования были выявлены следующие случаи реализации приемов перевода реалий в пьесе Б. Шоу «Пигмалион».

Транскрипция:

FREDDY rushes in out of the rain from Southampton Street side, and comes between them closing a dripping umbrella [5].

1) Со стороны Саутгемптон-стрит влетает Фредди и становится между ними, закрыв зонтик, с которого стекает вода. (перевод Е.Д. Калашниковой)

2) Со стороны Саутгемптон-стрит вылетает Фредди и становится между ними. (перевод П.В. Мелковой)

3) Из-под дождя со стороны Саутгемптон-стрит прибегает Фредди и втискивается между ними. (перевод В.О. Бабкова)

В данном случае все 3 переводчика передали название улицы и имя с помощью транслитерации. Это один из наиболее часто используемых приемов при переводе реалий с английского языка на русский, однако возможны и другие способы их передачи.

THE MOTHER. Did you try Trafalgar Square [5]?

1) М а т ь. А на Трафальгар-сквер был? (перевод Е.Д. Калашниковой)

2) М а т ь. А на Трафальгар-сквер? (перевод П.В. Мелковой)

3) М а т ь. А на Трафальгарской площади пробовал? (перевод В.О. Бабкова)

В данном случае мы видим, что Е.Д. Калашникова и П.В. Мелкова выбрали для своих переводов транслитерацию, В.О. Бабков решил перевести при помощи полукальки, тем самым улучшив восприятие текста для русскоязычных читателей.

Перевод:

You can spot an Irishman or a Yorkshireman by his brogue [5].

1) Нетрудно сразу отличить по выговору ирландца или йоркширца. (перевод Е.Д. Калашниковой)

2) Ирландца или йоркширца легко узнать по акценту. (перевод П.В. Мелковой)

3) Вы можете узнать по выговору ирландца или йоркширца. (перевод В.О. Бабкова)

В данном случае все 3 переводчика использовали в своих работах полукальку.

Ряд реалий не был подвергнут переводу: переводчики использовали нейтрализацию и опущение.

A tes taking her down [5].

- 1) Да вот засыпалась. (перевод Е.Д. Калашниковой)
- 2) Да вот, застукал ее легавый. (перевод П.В. Мелковой)
- 3) Сейчас ее арестуют. (перевод В.О. Бабкова)

Е.Д. Калашникова и В.О. Бабков использовали нейтрализацию и опущение. Переводчики часто прибегают к использованию данных приемов, так как не всегда возможно транслитерировать реалии или перевести их на русский язык. Однако в данном случае использование перевода оказалось возможным: П.В. Мелкова передала реалию при помощи родо-видового соответствия.

Были выявлены реалии, относящиеся к группе общественно-политических реалий, а именно административно-территориальному устройству. Также были выявлены реалии группы этнографические реалии, а именно быт, меры и деньги.

Таким образом, в ходе нашего исследования было выявлено, что наиболее используемым приемом перевода реалий в пьесе Б. Шоу «Пигмалион» с английского языка на русский является транслитерация. Кроме того, переводчики использовали неологизмы, приблизительный перевод, а также нейтрализацию и опущение.

Данные переводы были выполнены в разное время. Перевод Е.Д. Калашниковой в 1946г, П.В. Мелковой в 1980г, В. О. Бабкова [U+2500] в 2006 г. В результате изучения и сравнения данных переводов с исходным текстом было выявлено, что в первом переводе наиболее часто используется транскрипция, а во втором и третьем переводе помимо транскрипции часто используются нейтрализация и опущение. Несмотря на использование различных приемов, все три переводчика смогли ярко передать особенности культуры жителей Лондона.

Источники и литература

- 1) Влахов Сергей, Флорин Сидер. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 344 с.
- 2) Шоу Б. Пигмалион / Б. Шоу; [пер. с англ. Владимира Бабкова, Елены Голышевой, Бориса Изакова]. – Санкт-Петербург: Азбука-классика, 2006. – 442 с.
- 3) Шоу Б. Пигмалион / Б. Шоу; [пер.: П. Мелкова]. – Москва: АРБОР, 2011. – 127 с.
- 4) Шоу Б. Пигмалион / Бернард Шоу; [Пер. с англ. Е. Калашниковой]. – Минск: Юнацтва, 1982. – 96 с.
- 5) Bernard Shaw. Pygmalion. – М.: T8RUGRAM, 2017. – 90 с.